



Κυριακάτικο δελτίο

15 Ἰανουαρίου 2023

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Παύλου τοῦ
Θηβαίου καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Ἰωάννου, τοῦ διὰ Χριστὸν πτωχοῦ,
ὃς καὶ Καλυβίτης



Bulletin du dimanche

15 janvier 2023

Mémoire de notre Saint Père
Paul de Thèbes et notre Saint
père Jean le Calybite,
le pauvre en Christ

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ἰωάννην κ' 19-31)

9^{ème} Evangile des Matines (Jn XX 19-31)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Catavasia de la Rencontre de notre Seigneur

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ
τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἑκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι· Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par l'océan; comme en
deux remparts l'eau se figea de chaque part en faveur du peuple
cheminant et pour Dieu psalmodiant: Chantons pour le Seigneur,
car il s'est couvert de gloire.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, στερέωσον Κύριε τὴν
Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton Eglise,
Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ
προελθὼν, τοῦ ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρος, ἐν τῷ
ναῶ τῆς δόξης σου, ὦφθης ὡς βρέφος ἀγκαλοφορούμενος· καὶ
ἐπληρώθη τὰ πάντα, τῆς σῆς αἰνέσεως.

Ὁ Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta louange fut
rempli l'univers, car tu sortis de la Mère immaculée comme de
l'arche de ta sainteté, et comme un enfant que l'on porte sur le bras
tu as paru dans le Temple de ta gloire.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ'
Ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγὼ πρὸ γὰρ
εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης
δεσπόζοντα.

Isaïe, voyant en image sur le trône élevé le Dieu de gloire escorté par
les Anges, s'écria : Je suis perdu, car j'ai vu le Dieu incarné, lumière
sans déclin et prince de paix.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὁ
λαοῖς ἐπέστη· Ἐκ Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

Le Vieillard, contemplant de ses yeux le salut que pour les peuples
tu préparais, s'écria : ô Christ, tu es mon Dieu.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας θεολογήσαντας, καὶ
Παρθένῳ ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Toi qui dans la fournaise couvris de rosée les Jeunes Gens bénissant
le Seigneur et choisis pour demeure la Vierge immaculée, nous te
louons comme Verbe et chantons : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu
es béni.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας προεστῶτες Νεανίαί,
τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον· Εὐλογεῖτε
πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Jetés dans le feu ardent sans que la flamme leur fit aucun mal, fermes
dans leur piété, les Jeunes Gens chantaient un cantique divin:
Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans
tous les siècles.

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν
ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρῶτότοκον
Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρῶτοτοκούμενον Μητρὶ,
ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, fidèles, nous voyons le mystère
préfiguré : Tout enfant mâle qui ouvre le sein doit être consacré au
Seigneur ! Fils premier-né, Verbe du Père éternel et premier-né d'une
Mère vierge, nous te magnifions.

Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Ἁγίου

Exapostialire du Saint

Πτωχὸς ὡς ἄλλος ὁ Λάζαρος, προσεκαρτέρεις Ὅσιε, τῶν
γεννητόρων πυλῶσι, στενοχωρούμενος Πάτερ, μικρᾶ καλύβη
πάνσοφε· ἀλλ' εὗρες νῦν εὐρύχωρον, τὴν μέτ' Ἀγγέλων
σκήνωσιν, καὶ τῶν Ἁγίων ἀπάντων, ἐν οὐρανοῖς Ἰωάννη.

Comme un autre Lazare tu enduras la pauvreté, vénérable Père,
devant le seuil de tes parents dans l'étroitesse de ta cabane, saint
Jean ; mais désormais tu as trouvé avec les Anges le tabernacle
spacieux en compagnie de tous les Saints dans les cieux.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημᾶ σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες
ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes
restèrent comme morts ; Marie debout dans le tombeau

ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Tropaire du Saint

Ἐκ βρέφους τὸν Κύριον, ἐπιποθήσας θερμῶς, τὸν κόσμον κατέλιπες, καὶ τὰ ἐν κόσμῳ τερπνά, καὶ ἤσκησας ἄριστα· ἔπηξας τὴν καλύβην, πρὸ πυλῶν σῶν γονέων, ἔθραυσας τῶν δαιμόνων, τὰς ἐνέδρας Παμμάκαρ· διὸ σε Ἰωάννη Χριστός, ἀξίως ἐδόξασεν.

Ardemment dès l'enfance ayant aimé le Seigneur, tu quittas le monde et ses plaisirs et dans l'ascèse te distinguas ; tu fixas ta cabane devant le seuil de tes parents et les pièges des démons, tu les brisas, bienheureux Jean ; c'est pourquoi le Christ t'a justement glorifié.

Κοντάκιον

Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Ἀπόστολος Κολ (γ' 4-11)

Epître Col (III, 4-11)

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλην καὶ Ἰουδαίῳ, περιτομῇ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιζ' 12-19)

Evangile Lc (XVII, 12-19)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοῦς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

En ce temps-là, Comme il entra dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent: Jésus, maître, aie pitié de nous! Dès qu'il les eut vus, il leur dit: Allez vous montrer aux sacrificateurs. Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils furent guéris. L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il tomba sur sa face aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit: Les dix n'ont-ils pas été guéris? Et les neuf autres, où sont-ils? Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu? Puis il lui dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.
IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr